

Anregungen für die Arbeit am

Hör- verstehen im Russischunterricht der Grundschule

Materialien Nr. 150

Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien

Thillm

Impressum

Die Reihe «Materialien» wird vom Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien im Auftrag des Thüringer Kultusministeriums herausgegeben, sie stellt jedoch keine verbindliche, amtliche Verlautbarung dar.

2009

ISSN: 0944-8705

Herausgeber: Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien,
Thillm Bad Berka
Heinrich-Heine-Allee 2-4
PF 52
99438 Bad Berka

Telefon: (03 64 58) 56 - 0
Telefax: (03 64 58) 56 - 300
institut@thillm.thueringen.de
www.thillm.de

Gesamtleitung: Rigobert Möllers (ThILLM)

Redaktion: Dr. Ursula Behr (ThILLM)

Inhalt: Dr. Ursula Behr; Gisela Große, Christine Kaden, Marina Kirilenko, Elena Nadchuk,
Regina Schulze (Mitglieder des Thillm-Arbeitskreises «Russisch in der Grundschule»)

Gestaltung: calibris designagentur

Druck: Gutenberg Druckerei GmbH Weimar

Dem Freistaat Thüringen, vertreten durch das Thillm, sind alle Rechte der Veröffentlichung, Verbreitung, Übersetzung und auch die Einspeicherung und Ausgabe in Datenbanken vorbehalten.
Die Herstellung von Kopien in Auszügen zur Verwendung an Thüringer Bildungseinrichtungen, insbesondere für Unterrichtszwecke, ist gestattet.

Diese Publikation wird gegen eine Schutzgebühr von 8,- Euro abgegeben.



Inhalt

	Seite
Vorwort	4
1 Hörentwicklung im Russischunterricht der Grundschule	5
2 Beispiele für Höraufgaben und Möglichkeiten der Überprüfung des Hörverstehens	7
3 Inhalt der CD	30

СЛЫШАТЬ
ПОНИМАТЬ

Vorwort

Mit der Reihe «Materialien» will das Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (Thillm) vielfältige und unterschiedliche Arbeitsergebnisse für die Thüringer Schulen verfügbar machen. Dabei spiegelt diese Reihe Thüringer Initiativen aus der Sicht der Schulpraxis und der Fortbildung genauso wie wissenschaftliche Erfahrungen wieder.

Russisch gehört zu den Fremdsprachen, die in Thüringen auf der Basis eines Lehrplans mit je 2 Wochenstunden in den Klassenstufen 3 und 4 unterrichtet werden können. Diese Möglichkeit nutzen einige Thüringer Grundschulen – andere bringen Kindern die russische Sprache in Arbeitsgemeinschaften nahe.

Das Thillm bietet den Lehrkräften sprachlich, landeskundlich und didaktisch-methodisch orientierte Fortbildung an. Für diesen Zweck wurde ein Arbeitskreis «Russisch in der Grundschule» am Thillm eingerichtet. Dieser bietet neben Fortbildungsangeboten auch die Möglichkeit für den Erfahrungs- und Materialaustausch und für die Erarbeitung konkreter Anregungen für den Unterricht.

Die vorliegende Materialsammlung zeigt Fortbildungsschwerpunkte und Arbeitsergebnisse des Arbeitskreises. Sie versteht sich als punktueller Impulsgeber für die Gestaltung des Russischunterrichts in der Grundschule. Im Mittelpunkt steht die Absicht, dem Lehrer¹ konkrete Materialien und Anregungen für deren sprachliche und didaktisch-methodische Aufbereitung zur Verfügung zu stellen und damit die Unterrichtsvorbereitung zu erleichtern und zu inspirieren.

Dr. Bernd Uwe Althaus
Direktor

Dr. Ursula Behr
Referentin

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit stehen Personenbezeichnungen für beide Geschlechter.

1

Hörentwicklung im Russischunterricht der Grundschule

Die Entwicklung des Hörverstehens gehört zu den herausragenden Zielbereichen des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule.

Der Thüringer Lehrplan für den Fremdsprachenunterricht² beschreibt die vom Schüler am Ende der Klassenstufe 4 erworbene (Sach-)Kompetenz im Hörverstehen in folgender Form:

Der Schüler versteht:

- Wendungen der Unterrichtssprache,
- einfache zusammenhängende Äußerungen,
- kurze Texte, die sich thematisch an Bekanntes anschließen und neben bekanntem auch unbekanntem Wortschatz enthalten,
- unterschiedliche Textsorten (z. B. Reime, Gedichte, Lieder, Märchen, Geschichten, auch mit Elementen des Phantastischen, Interviews, Beschreibungen, Berichte, Spielanleitungen),
- unterschiedliche fremdsprachliche Intonationsmuster und erkennt die jeweilige Sprechabsicht,
- unterschiedliche Sprecher, auch Muttersprachler,
- akzentuierte Sprechweise,
- Gespräche anderer Personen (z. B. durch den Einsatz von Medien).

Darüber hinaus benennt der Lehrplan³ die folgenden möglichen Schülertätigkeiten zur Entwicklung und Überprüfung des Hörverstehens:

- Der Schüler hört einen kurzen Text und gibt Detailinformationen wieder (z. B. Orte, Zeiten, Personen, Namen, Gegenstände, einzelne Sachverhalte),
- handelt nach Anweisungen,
- macht Angaben (z. B. in Tabellen, Listen),
- sortiert/ordnet visuelle Vorlagen entsprechend der Aufgabenstellung.

Der Schüler hört kurze und einfache zusammenhängende Äußerungen und erfasst:

- lautsprachliche und intonatorische Strukturen,
- semantische Beziehungen (z. B. zutreffende/nichtzutreffende Wörter, Zahlen).

Eine erfolgreiche Arbeit am Hörverstehen ist maßgeblich von den nachfolgenden Faktoren abhängig:

- dem sprachlichen und inhaltlichen Schwierigkeitsgrad des Hörtextes,
- der sprachlichen und inhaltlichen Vorbereitung der Schüler auf die Höraufgabe,
- der Höratmosphäre,
- der Art der Darbietung des Hörtextes,
- dem Aufgabenformat,
- der Aufgabenformulierung und -gestaltung und den in diesem Zusammenhang vom Schüler erwarteten Tätigkeiten bei der Überprüfung des Hörverstehens.

² Thüringer Kultusministerium (Hrsg.): Vorläufiger Lehrplan für den Fremdsprachenunterricht in der Thüringer Grundschule und der Förderschule mit dem Bildungsgang der Grundschule. Erprobungsfassung, 2001, S. 8

³ a.a.O. s. 29

Zum Schwierigkeitsgrad eines Hörtextes

Der Schwierigkeitsgrad eines Hörtextes wird insbesondere von den folgenden Aspekten bestimmt:

- der Vertrautheit der Zuhörer mit dem Textinhalt,
- dem Textumfang,
- der Informationsdichte,
- der Strukturiertheit der Informationen,
- der Anzahl unbekannter und nicht erschließbarer Wörter und Strukturen,
- dem Grad der sprachlichen Redundanz,
- der Anzahl der Sprecher,
- der Sprechgeschwindigkeit,
- dem Vorhandensein von Hintergrundgeräuschen.

Zur Vorbereitung der Schüler auf die Höraufgabe und zur Höratmosphäre

Schüler angemessen auf die Höraufgabe vorzubereiten und eine angenehme Höratmosphäre schaffen, bedeutet:

- Vertrautheit der Schüler mit verschiedenen Hörsituationen (Sprecher, Textsorten, Darbietungsformen) und Aufgabenformaten motivierende Einstimmung,
- Vorentlastung von möglichen Verstehensschwierigkeiten,
- Zielklarheit für die Höraufgabe,
- gute Akustik für alle,
- unterstützende Maßnahmen, wie Pausen, Wiederholungen,
- klare und strikte Organisation der Hörphase (Ablauf, Materialien etc.).

Zur Aufgabenformulierung

Bei der Erstellung von Höraufgaben können die folgenden Prüffragen hilfreich sein:

- Ist die Anweisung klar und kurz?
- Ist das Aufgabenformat den Schülern verständlich?
- Ist die Anzahl der Aufgaben dem Hörtext angemessen?
- Sind die Aufgaben gleichmäßig über den Text verteilt?
- Folgen die Aufgaben dem Textverlauf?
- Kann jede Aufgabe eigenständig gelöst werden?

Für den Russischunterricht in der Grundschule stehen aktuell leider keine Hörtextsammlungen für die unterrichtliche Nutzung zur Verfügung. Die im Zusammenhang mit einer Veröffentlichung des Thillm und der Pädagogischen Hochschule Erfurt⁴ produzierte Audio-Kassette ist nicht mehr verfügbar.

Die vorliegende Materialsammlung will dieses Defizit mindern. Sie unterbreitet dem Russischlehrer ein Angebot an Hörtexten und Aufgabenbeispielen, die auf die Spezifik des frühen Russischlernens als Fremdsprache ausgerichtet sind.

⁴ Materialien und didaktisch-methodische Empfehlungen für das Russischlernen in den Klassen 3 und 4 der Thüringer Grundschule, Erfurt 1998

2

Beispiele für Höraufgaben und Möglichkeiten der Überprüfung des Hörverstehens

Die nachfolgenden Beispiele verstehen sich als Anregungen.

Sie stehen in unmittelbarem Bezug zu den im Thüringer Lehrplan ausgewiesenen Zielen und inhaltlichen Orientierungen für das Hörverstehen.

Die vorliegenden Anregungen wurden von Lehrerinnen erarbeitet, die in Thüringer Grundschulen Russisch unterrichten.

Die Hörtexte wurden von Sprechern mit russischsprachigem muttersprachlichem Hintergrund gesprochen.

Die angegebenen Ziffern zeigen die Reihenfolge der Hörtexte auf der beiliegenden CD an.

2 День рождéния

Thema 1: Feste feiern – Geburtstag

Hinweis:

- Vor dem Hören des Textes wird zum besseren Verstehen ein Bild mit einer Geburtstagstorte an die Tafel geheftet.
- Zum Lösen der Höraufgaben erhalten alle Schüler ein Arbeitsblatt. Die Aufgaben sind in deutscher Sprache gestellt und enthalten konkrete Arbeitsanweisungen, wie:
 - Kreuze an, was zutrifft.

Hörtext:

День рождéния

A: Привéт, Тáня!

T: Привéт, Алёша!

A: У меня сего́дня день рождéния.

T: Да, пра́вда? Я поздравляю тебя! А ско́лько тебе лет?

A: Тепéрь мне 10 лет. В суббо́ту я пра́здную день рождéния.

Приду́т: Ми́ша, А́ня, Са́ша. А ты придёшь?

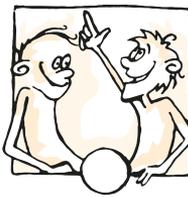
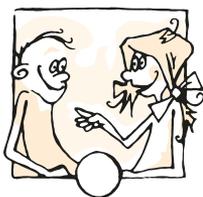
T: Конéчно!

A: У нас бу́дет торт, кака́о, лимона́д, конфéты. А потóм мы бу́дем игра́ть.

T: Здо́рово!

Рабо́чий листо́к – День рожде́ния

1. Kreuze an,
wer sich unterhält.



2. Kreuze an,
welches Fest gefeiert wird.



3. Wie alt ist Aljoscha geworden?
Schreibe das Alter als Ziffer in das Kästchen.

4. Wer kommt zur Feier? Kreuze an.

richtig falsch

a) Opa/Oma

b) Freunde

c) Tante/Onkel

5. Kreuze an, was es zur Feier **nicht** gibt.



2 НО́ВЫЙ ГОД

Thema 2: Feste feiern – Neujahrsfest

Hinweis:

- Vor der Behandlung des Hörtextes muss das Thema «Но́вый год» bearbeitet worden sein.
- Der Hörtext enthält neben bekannten auch unbekannte und nicht erschließbare Wörter und Strukturen. So sollten подаро́к/подáрки vor der Arbeit am Hörtext abgesichert werden.

Hörtext:

Но́вый год

Сего́дня в шко́ле пра́здник – Но́вый Год. В за́ле больша́я ёлка.

На ёлке краси́вые игру́шки.

Все де́ти уже в за́ле. Де́ти в костю́мах, наприме́р: волк, медве́дь, ко́шка, ведь сего́дня карнава́л в шко́ле.

Ма́льчики и де́вочки пою́т и танцу́ют. А вот и Дед Мороз и его́ вну́чка Снегу́рочка. У Де́да Мороза большо́й мешо́к. Там подаро́ки. В ка́ждом подаро́ке: апельси́н, яблoко, конфéты, оре́хи, шокола́д и ва́фли.

Дед Мороз и Снегу́рочка да́рят подаро́ки. Все де́ти ра́ды.

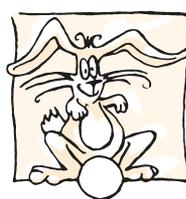
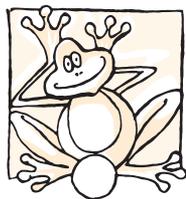
Рабочий листок – Новый год

1. Welches Fest wird gefeiert? _____

2. Male auf, was im Festsaal steht.



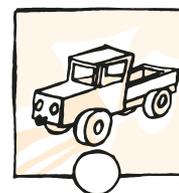
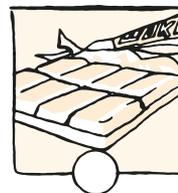
3. Welche Kostüme haben die Kinder an?



4. Wer bringt die Geschenke?



5. Was wird **nicht** verschenkt? Kreuze an.



2 Моё хобби

Thema 3: Hobby/Freizeit

Hinweis:

- Der Hörtext bezieht sich auf die sportliche Betätigung in der Freizeit.
- Im Hörtext sind auch unbekannte Wörter enthalten,
z. B. особенно, любимый, команда.

Hörtext:

Моё хобби

Меня зовут Максим. Мне 9 лет. Я учусь в третьем классе.

У меня есть хобби: я люблю спорт, особенно футбол.

Я часто играю с друзьями в футбол на стадионе.

Я люблю смотреть футбол и по телевизору. Моя любимая команда „Зенит“ Санкт-Петербург.

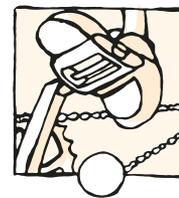
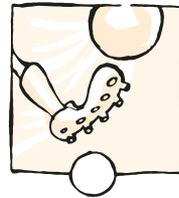
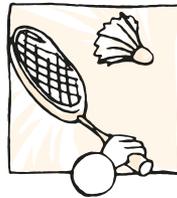
Рабо́чий листо́к – Моё хобби

1. Finde eine passende Überschrift für den Text.

2. Kreuze die richtige Antwort an.

- Maxim ist in der 3. Klasse, 9 Jahre alt
 in der 3. Klasse, 10 Jahre alt
 in der 4. Klasse, 10 Jahre alt
 in der 4. Klasse, 9 Jahre alt

3. Was ist Maxims Lieblingssportart?



4. Richtig oder falsch? Kreuze an.



a) Er spielt nur Fußball.

richtig falsch



b) Er spielt Fußball und schaut sich Fußballspiele im Fernsehen an.

richtig falsch



c) Er schaut sich nur im Fernsehen Fußball an.

richtig falsch

2 Моя семья

Thema 4: Hobby und Familie

Hinweis:

- Der Wortschatz zu Beschäftigungen in der Freizeit ist den Schülern vertraut.

Hörtext:

Моя семья

Меня зовут Анна. Вот моя семья.

Мой папа любит играть в футбол.

Мама любит читать романы. А мой брат Саша любит кататься на роликах.

А я люблю свой компьютер.

Рабо́чий листок – Моя семья

Kreuze die richtige Antwort an.

1. Papa:



2. Mama:



3. Anna:



4. Sascha:



2 Свободное время

Thema 5: Freizeit und Wochentage

Hinweis:

- Den Schülern ist die russische Bezeichnung der Wochentage vertraut.
Die Hörübung kann den Abschluss einer Unterrichtseinheit bilden.

Hörtext:

Свободное время

Футбол в понедельник,

Танцы в среду,

Гимнастика в четверг,

А в субботу - в кино,

Волейбол во вторник,

Играю и читаю я в пятницу.

А что в воскресенье?

Рабо́чий листо́к – Свобо́дное вре́мя

Höre den Text und beantworte die Fragen:

1. An welchem Wochentag wird Fußball gespielt?

2. Was wird am Donnerstag gemacht?

3. Für welche Wochentage werden keine Freizeitbeschäftigungen genannt?

Zusatzaufgabe:

Schreibe die Wochentage in der Reihenfolge auf, in der du sie gehört hast.

2 Я люблю животных

Thema 6: Freizeit und Haustiere

Hinweis:

- Im Hörtext sind auch unbekannte Wörter enthalten, z. B. трёхцветный, уметь.
- Die Schüler müssen mit dem Aufgabenformat richtig-falsch vertraut sein.

Hörtext:

Я люблю животных

Меня зовут Максим. Мне 9 лет. Я учусь в третьем классе.

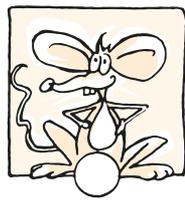
У меня есть хобби: я люблю животных. У меня есть собака и попугай.

Собаку зовут Бим, а попугай - Кеша. Я люблю гулять и играть с собакой.

Мой попугай очень большой и красивый. Он трёхцветный: жёлтый, красный и синий. Мой попугай говорит по-русски. Он умеет говорить: «Привет!»

Рабочий листок – Я люблю животных

1. Welche Haustiere hat Maxim **nicht**? Streiche an.



2. Male die Farben vom Papagei.



3. Richtig oder falsch?

a) Der Papagei kann sprechen.

b) Der Papagei kann Russisch sprechen.

c) Der Papagei kann Deutsch sprechen.

richtig falsch

2 Домáшние живóтные

Thema 7: Haustiere

Hinweis:

- Den Kindern sind die russischen Bezeichnungen für Haustiere vertraut.
- An der Tafel befinden sich Bilder von Haustieren.
- Die Aufgabe 2 kann auch in differenzierter Form erfolgen, indem auf dem Arbeitsblatt die Haustiere nicht vorgegeben sind, der Anspruch an die Gedächtnisleistung der Schüler folglich größer ist.

Hörtext:

Домáшние живóтные

Учíteльница спрашивает дете́й в клáссе:

- У когó есть домáшние живóтные? Пётя?
- У меня́ две ко́шки.
- Ка́тя?
- У меня́ хомяк.
- Са́ша?
- У меня́ ры́бки и волни́стый попуга́йчик.
- А́ня?
- У меня́ нет домáшних живóтных.

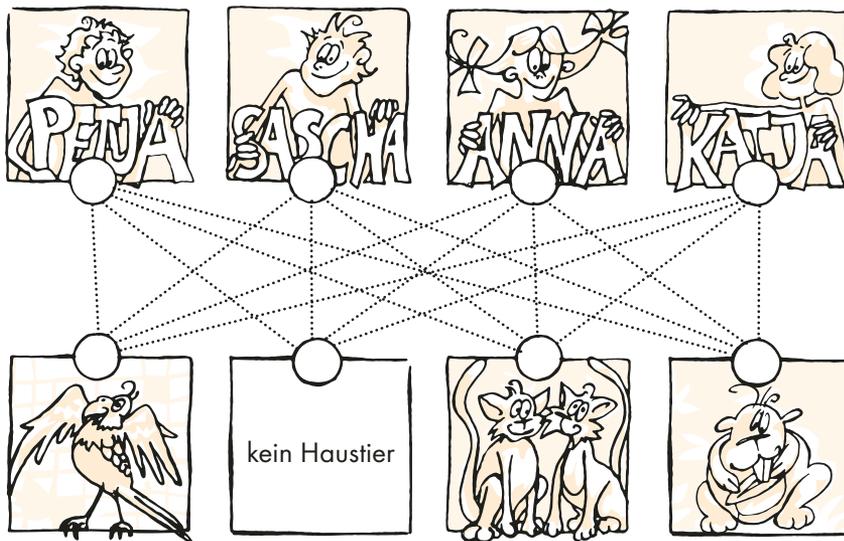
Рабо́чий листо́к – Дома́шние живо́тные

1. Höre den Text und löse die Aufgaben:

- Worum geht es in dem Text?

- Finde eine passende Überschrift.

2. Ordne den Kinder das richtige Haustier zu.



2 На столé

Thema 8: Schulsachen

Hinweis:

- Den Schülern ist die Lexik zu Schulmaterialien und Zahlen bekannt.
- Die Farben wurden in vorangegangenen Unterrichtsstunden geübt.
- Auf der Zeichnung des Arbeitsblattes sind mehr Schulmaterialien vorhanden als im Text vorkommen. Der Faserschreiber fehlt auf der Zeichnung.
- Vor dem Hören erhalten die Kinder das Arbeitsblatt.

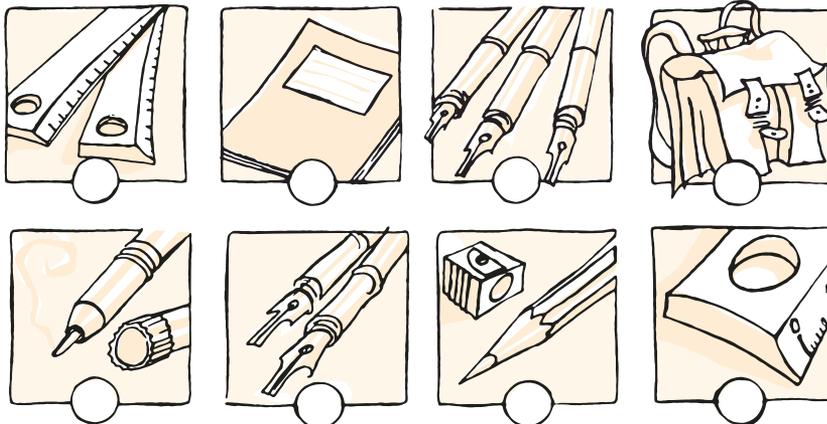
Hörtext:

На столé

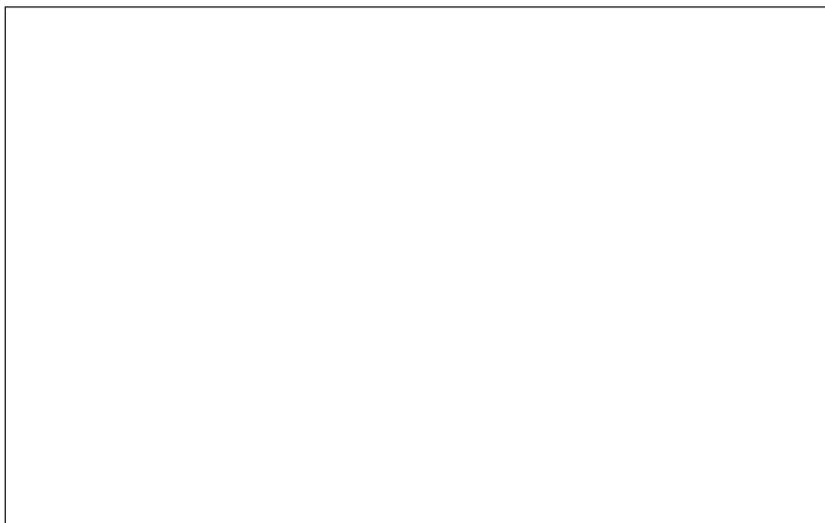
На столé лежáт: один карандаш, две рúчки, голубóй фломастер, кнúга и тетрадь.

Рабо́чий листо́к – На столе́

1. Kreuze die im Text vorkommenden Gegenstände an.



2. Welcher Gegenstand befindet sich noch auf dem Tisch? Zeichne ihn.



2 Разговóр за столóм

Thema 9: Schulsachen

Hinweis:

- Die Schüler sind mit der Lexik der Schulmaterialien vertraut, kennen die Zahlen und können Aufgaben rechnen.
- Aufgabe 1 dient dem Erfassen des wesentlichen Inhalts und soll in deutscher Sprache gelöst werden.
- Die Zusatzaufgabe kann als Differenzierungsangebot genutzt werden.

Hörtext:

Разговóр за столóм

M: Кáтя, дай мне карандаш. Спасíбо!

K: А у тебя есть резíнка?

M: Нет.

K: Возьмí ручку и открóй тетрадь!

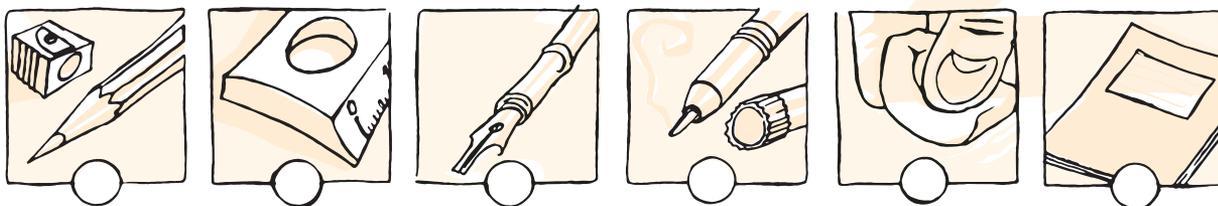
Пиши: $3+2$, $5+6$, $7+9$. Решáй!

M: Я всё!

Рабо́чий листо́к – Разгово́р за сто́лом

1. Höre den Text und beantworte die Frage:
Worum geht es in dem Gespräch?

2. Kreuze an, welche Schulsachen du gehört hast.



3. Höre den Text noch einmal.
Schreibe eine der Rechenaufgaben auf, die Katja Mischa stellt.

Zusatzaufgabe

Hast du noch eine andere Rechenaufgabe verstanden? Schreibe sie auf.

2 РЭП

Thema 10: Kleidung

Hinweis:

- Nach dem ersten Hören beantworten die Schüler die Frage nach dem Inhalt des Rap.
- Danach hören sie den Text noch einmal und lösen die Aufgabe 2.
- Der Text kann auch auswendig gelernt werden.

Hörtext:

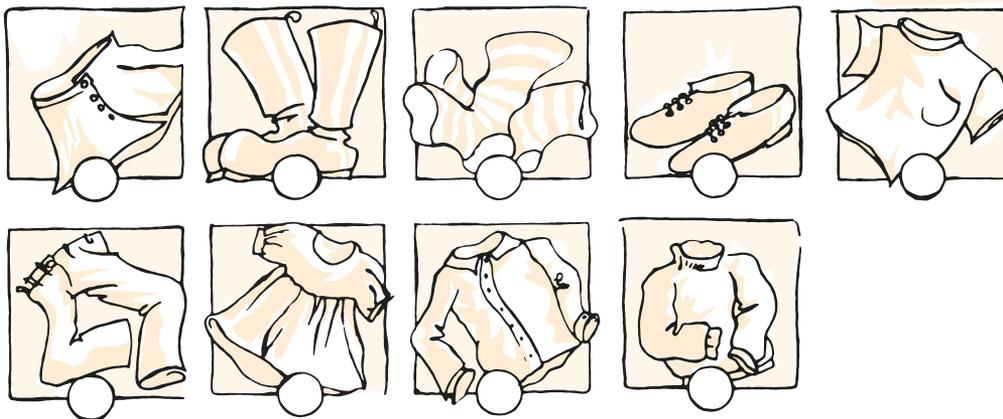
Рэп

Світер и футбóлка,
Вот смотри́, на по́лке.
Джи́нсы и рубáшку
Оде́л сего́дня Са́шка.
Ю́бку, ту́фли, пла́тье
купи́ла ма́ма Ка́те.

Рабо́чий листо́к – Рэп

1. Höre den Text und beantworte die Frage:
Worum geht es in dem Rap?

2. Kreuze an, welche Kleidungsstücke im Rap genannt werden.



2 Кáтина пóлка

Thema 11: Kleidung

Hinweis:

- Den Schülern ist die Lexik zu Kleidungsstücken und Farbeadjektiven bekannt.

Hörtext:

Кáтина пóлка

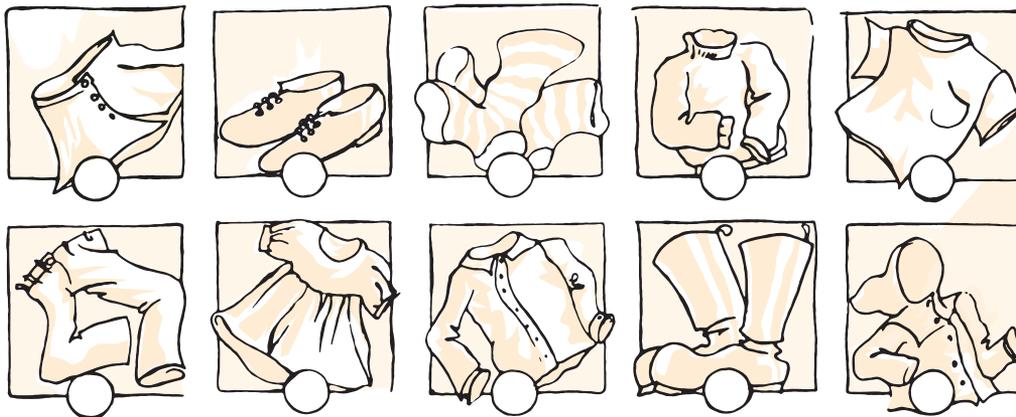
Вот Кáтя. Кáте 9 лет. Она живёт в Москвё.

У Кáти есть пóлка. На ётой пóлке лежáт: зелёный свíтер, две голубые футболки, красная юбка и белая блúзка.

Сáша, Кáтин брат, положил на пóлку джинсы.

Рабо́чий листо́к – Ка́тина по́лка

1. Welche Kleidungsstücke liegen im Regal? Kreuze an.



2. Welche Farben haben die Kleidungsstücke?
Male sie in der entsprechenden Farbe aus.

3. Was erfährst du über das Mädchen, dem die Kleidungsstücke gehören? Kreuze an.

- Das Mädchen heißt Katja.
- Sie ist zehn Jahre alt.
- Sie wohnt in Erfurt.
- Ihr Bruder heißt Sascha.

3

Inhalt der CD

Die beiliegende CD enthält sämtliche Hörtexte der vorliegenden Materialsammlung in der angegebenen Reihenfolge.

Die Ziffern zeigen den jeweils unter dieser Ziffer auszuwählenden Hörtext.

Die Texte wurden gesprochen von

Olga Fahrig (Lehrin am Karl-Theodor-Liebe Gymnasium Gera),

Elena Krasotin und Ludwig Hettmann (beide Schüler am Zabel-Gymnasium Gera)

Hörtexte

Nummer	Thema	Hörtext
1	Feste feiern – Geburtstag	День рождéния
2	Feste feiern – Neujahrsfest	Нóвый год
3	Hobby/Freizeit	Моё хóбби
4	Hobby und Familie	Моя семья
5	Freizeit und Wochentage	Свобóдное врéмя
6	Freizeit und Haustiere	Я люблю живóтных
7	Haustiere	Домáшние живóтные
8	Schulsachen	На столé
9	Schulsachen	Разговóр за столóм
10	Kleidung	Рэп
11	Kleidung	Кáтина пóлка



